

# Act

## Chapter 18

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Μετὰ ταῦτα, χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν, ἦλθεν εἰς Κόρινθον.  
После сего, разлучившись из- - Афин, пришёл в- Коринф  
[G3326](#) [G3778](#) [G5563](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0116](#) [G2064](#) [G1519](#) [G2882](#)

После сего Павел, оставив Афины, пришел в Коринф;

2 καὶ εὗρών τινα Ἰουδαῖον, ὀνόματι Ἀκύλαν Ποντικὸν τῷ γένει,  
И найдя некоего Иудея именем Акилу Понтийца - родом  
[G2532](#) [G2147](#) [G5100](#) [G2453](#) [G3686](#) [G0207](#) [G4193](#) [G3588](#) [G1085](#)  
προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ,  
недавно пришедшего из- - Италии и Прискиллу жену его  
[G4373](#) [G2064](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2482](#) [G2532](#) [G4252](#) [G1135](#) [G0846](#)  
διὰ τὸ διατεταχένοι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ  
потому-что - повелел Клавдий выходить всем - Иудеям из-  
[G1223](#) [G3588](#) [G1299](#) [G2804](#) [G5563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0575](#)  
τῆς Ῥώμης. προσῆλθεν αὐτοῖς,  
- Рима пришёл к-ним  
[G3588](#) [G4516](#) [G4334](#) [G0846](#)

и, найдя некоторого Иудея, именем Акилу, родом Понтянина, недавно пришедшего из Италии, и Прискиллу, жену его, — потому что Клавдий повелел всем Иудеям удалиться из Рима, — пришел к ним;

3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι, ἔμενεν παρ' αὐτοῖς καὶ  
и по-причине - единоремесленности быть оставался у- них и  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3673](#) [G1510](#) [G3306](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#)  
ἠργάζετο; ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.  
работал были ибо делатели-палаток - ремеслом  
[G2038](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4635](#) [G3588](#) [G5078](#)

и, по одинаковости ремесла, остался у них и работал; ибо ремеслом их было делание палаток.

4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον. ἔπειθ' ἐν τε  
Рассуждал же в- - синагоге каждую- каждую субботу Убеждал же  
[G1256](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G3982](#) [G5037](#)  
Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.  
Иудеев и Греков  
[G2453](#) [G2532](#) [G1672](#)

Во всякую же субботу он говорил в синагоге и убеждал Иудеев и Еллинов.

5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ  
 Когда же пришли из- - Македонии - и Сила и -  
[G5613](#) [G1161](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3109](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#)

Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρούμενος τοῖς Ἰουδαίοις,  
 Тимофей понуждался - словом - Павел свидетельствуя - Иудеям  
[G5095](#) [G4912](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2453](#)

εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.  
 быть - Христу Иисусу  
[G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

А когда пришли из Македонии Сила и Тимофей, то Павел понуждаем был духом свидетельствовать Иудеям, что Иисус есть Христос.

6 ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων; ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια,  
 Противлящихся же их и хулящих отряхнув - одежды  
[G0498](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0987](#) [G1621](#) [G3588](#) [G2440](#)

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν; καθαρὸς ἐγώ.  
 сказал к- ним - Кровь ваша на- - голову вашу чист я  
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G2513](#) [G1473](#)

ἀπὸ τοῦ νῦν, εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.  
 От- - ныне к- - язычникам пойду  
[G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#) [G4198](#)

Но как они противились и злословили, то он, отрясши одежды свои, сказал к ним: кровь ваша на главах ваших; я чист; отныне иду к язычникам.

7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου,  
 И перейдя оттуда вошёл в- дом некоего именем Тития Иуста  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3614](#) [G5100](#) [G3686](#) [G5103](#) [G2459](#)

σεβομένου τὸν Θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.  
 чтущего - Бога которого - дом был примыкающий к- синагоге  
[G4576](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1510](#) [G4927](#) [G3588](#) [G4864](#)

И пошел оттуда, и пришел к некоторому чтущему Бога, именем Иусту, которого дом был подле синагоги.

8 Κρίσπος δὲ, ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ, σὺν ὅλῳ τῷ  
 Крисп же - начальник-синагоги уверовал в- Господа со- всем -  
[G2921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἴκῳ αὐτοῦ. καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες, ἐπίστευον καὶ  
 домою своим и многие из- Коринфян слыша уверовали и  
[G3624](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G2881](#) [G0191](#) [G4100](#) [G2532](#)

ἐβαπτίζοντο.  
 крестились  
[G0907](#)

Крисп же, начальник синагоги, уверовал в Господа со всем домом своим, и многие из Коринфян, слушая, уверовали и крестились.

9 Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὀράματος τῷ Παύλῳ, Μὴ  
 Сказал же - Господь в- ночи через- видение - Павлу Не  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3571](#) [G1223](#) [G3705](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3361](#)

φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει, καὶ μὴ σιωπήσης,  
 бойся но говори и не умолкай  
[G5399](#) [G0235](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4623](#)

Господь же в видении ночью сказал Павлу: не бойся, но говори и не умолкай,

- 10 διότι ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταιί σοι τοῦ  
потому-что Я есмь с- тобой и никто не-нападѣт на-тебя -  
[G1360](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3762](#) [G2007](#) [G4771](#) [G3588](#)
- κακῶσαί σε, διότι λαὸς ἐστὶ μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει  
чтобы-сделать-зло тебе потому-что народ есть у-Меня многий в- - городе  
[G2559](#) [G4771](#) [G1360](#) [G2992](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#)
- ταύτη.  
этом  
[G3778](#)

ибо Я с тобою, и никто не сделает тебе зла, потому что у Меня много людей в этом городе.

- 11 Ἐκάθισεν δὲ ἑνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν  
Пробыл же год и месяцев шесть уча среди- них -  
[G2523](#) [G1161](#) [G1763](#) [G2532](#) [G3376](#) [G1803](#) [G1321](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#)
- λόγον τοῦ Θεοῦ.  
слово - Бога  
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#)

И он оставался там год и шесть месяцев, поучая их слову Божию.

- 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ  
Галлиона же проконсула сущего - Ахаии восстали единомушно -  
[G1058](#) [G1161](#) [G0446](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0882](#) [G2721](#) [G3661](#) [G3588](#)
- Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα,  
Иудеи на- Павла и привели его к- - судилищу  
[G2453](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0071](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#)

Между тем, во время проконсульства Галлиона в Ахаии, напали Иудеи единомушно на Павла и привели его пред судилище,

- 13 λέγοντες ὅτι, Παρὰ τὸν νόμον, ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι  
говоря что Против- - закона убеждает этот - людей почитать  
[G3004](#) [G3754](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0374](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4576](#)
- τὸν Θεόν.  
- Бога  
[G3588](#) [G2316](#)

говоря, что он учит людей чтить Бога не по закону.

- 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων  
Собирающемуся же - Павлу открыть - уста сказал - Галлион  
[G3195](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0455](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1058](#)
- πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν ἀδίκημά τι, ἢ ῥαδιούργημα  
к- - Иудеям Если бы было преступление какое или злодейство  
[G4314](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1487](#) [G3303](#) [G1510](#) [G0092](#) [G5100](#) [G2228](#) [G4467](#)
- πονηρόν, ὃ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον ἂν ἀνεσχόμεν ὑμῶν;  
дурное о Иудеи по- справедливости бы терпел вас  
[G4190](#) [G5599](#) [G2453](#) [G2596](#) [G3056](#) [G0302](#) [G0430](#) [G4771](#)

Когда же Павел хотел открыть уста, Галлион сказал Иудеям: Иудеи! если бы какая-нибудь была обида или злой умысел, то я имел бы причину выслушать вас,

15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου, καὶ ὀνομάτων, καὶ νόμου τοῦ  
если же вопросы есть о- слове и именах и законе -  
[G1487](#) [G1161](#) [G2213](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3686](#) [G2532](#) [G3551](#) [G3588](#)

καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί; κριτῆς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.  
у- вас смотрите сами Судьей я этого не хочу быть  
[G2596](#) [G4771](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2923](#) [G1473](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1014](#) [G1510](#)

| но когда идет спор об учении и об именах и о законе вашем, то разбирайте сами; я не хочу быть судьей в этом.

16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.  
И прогнал их от- - судилища  
[G2532](#) [G0556](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0968](#)

| И прогнал их от судилища.

17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην, τὸν ἀρχισυνάγωγον, ἔτυπτον ἔμπροσθεν  
Схватив же все Сосфена - начальника-синагоги били перед-  
[G1949](#) [G1161](#) [G3956](#) [G4988](#) [G3588](#) [G0752](#) [G5180](#) [G1715](#)

τοῦ βήματος. καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.  
- судилищем И ничего этого - Галлиона не-заботило  
[G3588](#) [G0968](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1058](#) [G3199](#)

| А все Еллины, схватив Сосфена, начальника синагоги, били его перед судилищем; и Галлион нимало не беспокоился о том.

18 Ὁ δὲ Παῦλος, ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἰκανὰς, τοῖς ἀδελφοῖς  
- Же Павел еще пробыв дней достаточно с- братьями  
[G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2089](#) [G4357](#) [G2250](#) [G2425](#) [G3588](#) [G0080](#)

ἀποταξάμενος, ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ  
протившись отплыл в- - Сирию и с- ним Прискилла и  
[G0657](#) [G1602](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4862](#) [G0846](#) [G4252](#) [G2532](#)

Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κενχρεαῖς τὴν κεφαλὴν; εἶχεν γὰρ εὐχὴν.  
Акила остригши в- Кенхреях - голову имел ибо обет  
[G0207](#) [G2751](#) [G1722](#) [G2747](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2192](#) [G1063](#) [G2171](#)

| Павел, пробыв еще довольно дней, простился с братьями и отплыл в Сирию, — и с ним Акила и Прискилла, — остригши голову в Кенхреях, по обету.

19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κάκεινους κατέλιπεν αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ  
Прибыли же в- Ефес и-тех оставил там сам же  
[G2658](#) [G1161](#) [G1519](#) [G2181](#) [G2548](#) [G2641](#) [G0847](#) [G0846](#) [G1161](#)

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.  
войдя в- - синагогу рассуждал с- Иудеями  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1256](#) [G3588](#) [G2453](#)

| Достигнув Ефеса, оставил их там, а сам вошел в синагогу и рассуждал с Иудеями.

20 ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι, οὐκ ἐπένευσεν,  
Προсящих же их на- большее время остаться не согласился  
[G2065](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G4119](#) [G5550](#) [G3306](#) [G3756](#) [G1962](#)

| Когда же они просили его побыть у них более, он не согласился,

21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος, καὶ εἰπὼν, <Δεῖ με πάντως, τὴν ἑορτὴν τὴν  
 но простившись и сказав Надлежит мне непременно – праздник –  
[G0235](#) [G0657](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1163](#) [G1473](#) [G3843](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#)  
 ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα>; Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ  
 наступающий совершить в– Иерусалиме Снова возвращусь к– вам –  
[G2064](#) [G4160](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3825](#) [G0344](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3588](#)  
 Θεοῦ θέλοντος. ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.  
 Бога желающего отплыл из– – Ефеса  
[G2316](#) [G2309](#) [G0321](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2181](#)

| а простился с ними, сказав: мне нужно непременно провести приближающийся праздник в Иерусалиме; к вам же возвращусь опять, если будет угодно Богу. И отправился из Ефеса. (Акила же и Прискилла остались в Ефесе).

22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν,  
 И сойдя в– Кесарию взойдя и приветствовав – церковь  
[G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G2542](#) [G0305](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1577](#)  
 κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.  
 сошёл в– Антиохию  
[G2597](#) [G1519](#) [G0490](#)

| Побывав в Кесарии, он приходил в Иерусалим, приветствовал церковь и отошел в Антиохию.

23 καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ, ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν  
 и проведя время некоторое вышел проходя по–порядку –  
[G2532](#) [G4160](#) [G5550](#) [G5100](#) [G1831](#) [G1330](#) [G2517](#) [G3588](#)  
 Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, στηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.  
 Галатийскую страну и Фригию утверждая всех – учеников  
[G1054](#) [G5561](#) [G2532](#) [G5435](#) [G1991](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3101](#)

| И, проведя там несколько времени, вышел, и проходил по порядку страну Галатийскую и Фригию, утверждая всех учеников.

24 Ἰουδαῖος δέ τις, Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ  
 Иудей же некий Аполлос именем Александриец – родом муж  
[G2453](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0625](#) [G3686](#) [G0221](#) [G3588](#) [G1085](#) [G0435](#)  
 λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον. δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.  
 красноречивый прибыл в– Ефес сильный сущий в– – Писаниях  
[G3052](#) [G2658](#) [G1519](#) [G2181](#) [G1415](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1124](#)

| Некто Иудей, именем Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в Писаниях, пришел в Ефес.

25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου. καὶ ζέων τῷ πνεύματι,  
 Сей был наставлен в– пути – Господа и горя – духом  
[G3778](#) [G1510](#) [G2727](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G2204](#) [G3588](#) [G4151](#)  
 ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ  
 говорил и учил точно – о– – Иисусе зная только –  
[G2980](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1987](#) [G3440](#) [G3588](#)  
 βάπτισμα Ἰωάννου.  
 крещение Иоанна  
[G0908](#) [G2491](#)

| Он был наставлен в начатках пути Господня и, горя духом, говорил и учил о Господе правильно, зная только крещение Иоанново.

26 οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ  
 Сей же начал смело-говорить в- - синагоге Услышав же  
[G3778](#) [G5037](#) [G0756](#) [G3955](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0191](#) [G1161](#)  
 αὐτοῦ, Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, προσελάβοντο αὐτὸν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ  
 ego Прискилла и Акила приняли его и точнее ему  
[G0846](#) [G4252](#) [G2532](#) [G0207](#) [G4355](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0199](#) [G0846](#)  
 ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ.  
 изложили - путь - Бога  
[G1620](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)

Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Акила и Прискилла приняли его и точнее объяснили ему путь Господень.

27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ  
 Желаящему же ему перейти в- - Ахаию побудив -  
[G1014](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0882](#) [G4389](#) [G3588](#)  
 ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος,  
 братья написали - ученикам принять его который прибыл  
[G0080](#) [G1125](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3854](#)  
 συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος.  
 много-содействовал много - уверовавшим через- - благодать  
[G4820](#) [G4183](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#)

А когда он вознамерился идти в Ахаию, то братья послали к тамошним ученикам, располагая их принять его; и он, прибыв туда, много содействовал уверовавшим благодатью,

28 εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν  
 Сильно ибо - Иудеям опровергал публично доказывая через- -  
[G2159](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1246](#) [G1219](#) [G1925](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.  
 Писания быть - Христу Иисусу  
[G1124](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2424](#)

ибо он сильно опровергал Иудеев всенародно, доказывая Писаниями, что Иисус есть Христос.